

Annamaria Ferramosca

Da PORTE/DOORS (Venezia, Edizioni del Leone, 2002)

LA MIA PARTE D'ORIENTE

Sotto la pensilina
profumo di tempio
Lei porcellana immobile
distante
distante un mare
distante
un mare del Giappone
inondata
dalle sue pieghe mongole
petalo sottile
tra i rami di un haiku

Anche in occidente
si reputa sconveniente
per una ragazza
prolungare lo sguardo, per strada
su un viso sconosciuto
oltre il flash d'una sillaba

Eppure sotto la pensilina
ho avvertito
per un solo attimo obliquo
piegarsi le sbarre del mondo
penetrare nella mia
una pupilla di seta
mi cercava
- luna dietro le nuvole -
cercava
la mia parte d'oriente

Solo accostarmi, io nube confusa
ansia di loto
senza sovrappormi
Offrirti le mie figurine immobili
Emily, Simone, **Cristina**, Amelia
La polpa del mio loto
in cambio
del tuo biancore

Nota. Emily, Simone, **Cristina**, Amelia... Sono le poetesse Emily Dickinson, Simone Weil,
Cristina Campo, Amelia Rosselli.

MY PIECE OF THE EAST

Under the bus shelter
the scent of a temple
She, motionless porcelain
far away
far away a sea
far away
a sea of Japan
flooded
by her Mongolian folds
a delicate petal
between the branches of a haiku

In the West too
it is considered unseemly
for a girl
to let her gaze linger, in the street
on an unknown face
longer than the flash of a syllable

Yet, under the bus shelter
I saw
for a split oblique second
the bars of the world bend over
and a silk pupil penetrate mine
searching for me
- a moon behind the clouds -
searching
for my piece of the East

I just want to get closer, I, a confused cloud
longing for lotus
without overlapping
To offer you my motionless figurines
Emily, Simone, **Cristina**, Amelia
The flesh of my own lotus
in exchange
for your whiteness

Note. Emily, Simone, **Cristina**, Amelia ... The poets alluded to are Emily Dickinson, Simone Weil, **Cristina** Campo and Amelia Rosselli.

[Traduzione di Anamaría Crowe Serrano e Riccardo Duranti]